



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Modern Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

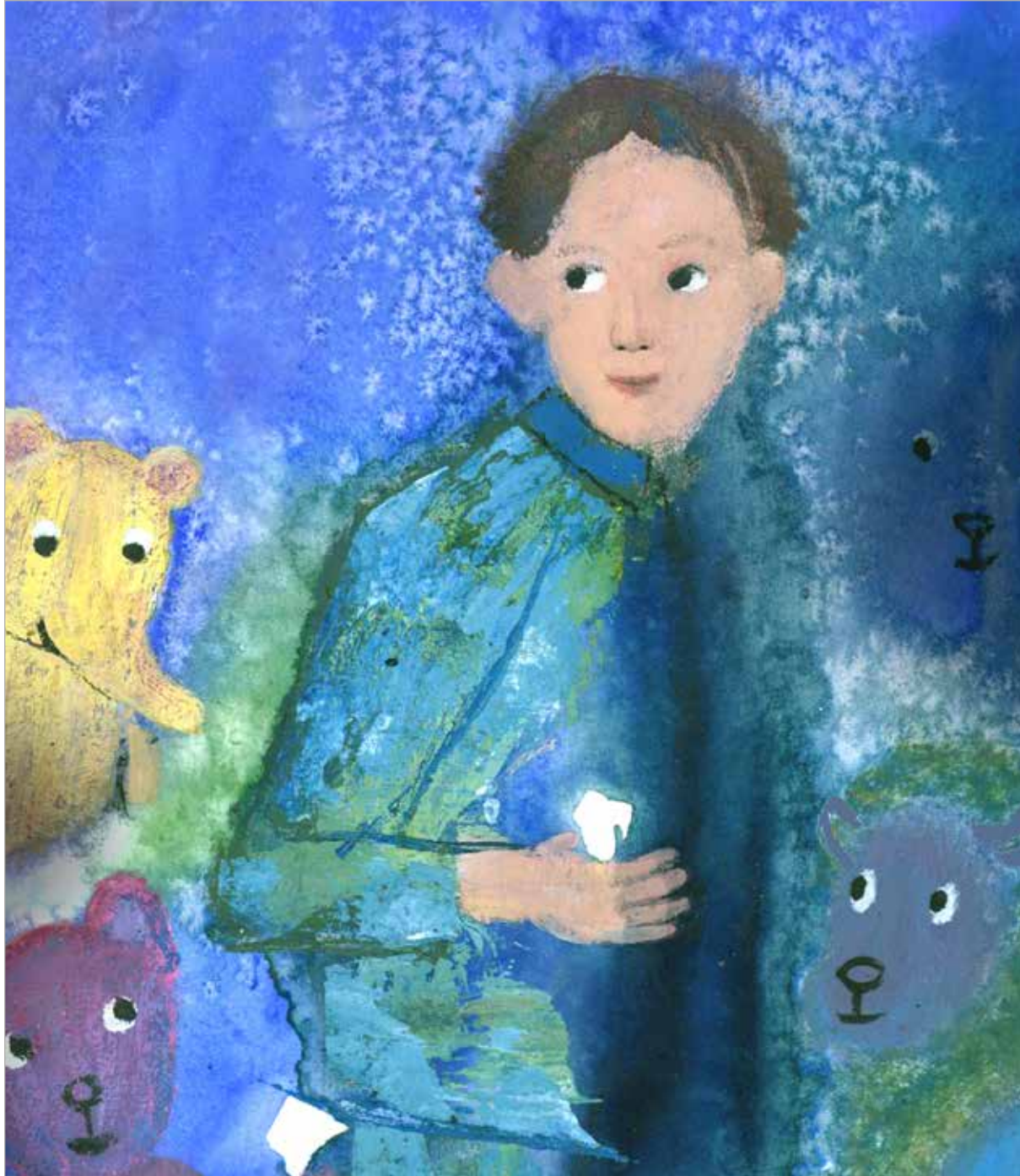
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Je N'ai Plus Peur Du Noir

Czech Modern Story
French language version

Author: Tereza Sokoliček

Illustrator: Kateřina Kroupová

Tous les soirs, dès qu'il commençait à faire sombre, je cherchais tout de suite l'interrupteur de ma lampe de chevet. Je suppliais ma mère d'allumer des bougies dans des lanternes qui ressemblaient à de petites maisons pour qu'elles brillent toute la nuit. Lorsque j'étais allongée dans mon lit, je regardais la lune, mon héroïne lumineuse, à travers le velux.

Une nuit, alors que j'essayais de m'endormir — avec, comme toujours, toutes les lampes allumées —, je pris mon jouet préféré dans les bras et lui dis mentalement : « Tu passes le plus clair de ton temps dans une boîte à jouet et il fait sombre là-dedans. Pourtant tu n'as pas du tout l'air d'avoir peur du noir. Dis-moi comment faire pour ne pas avoir peur du noir... » Après quelques minutes, mes yeux se fermèrent doucement et je commençai à naviguer dans le pays des rêves.



Je me retrouvai dans la même chambre à coucher où je dors tous les soirs, debout entourée de mes jouets préférés. Il faisait nuit, il n'y avait pas une seule lumière dans la chambre ! Soudain, je sentis une patte me toucher l'épaule. C'était Mr Coati, mon animal en peluche préféré. Il avait un drôle d'air avec son nez, qu'il utilisait parfois pour se manifester auprès des autres jouets. « Je vais t'expliquer pourquoi il est important que même le Jour se couche. Quand tu comprendras, tout aura un sens. »



La porte s'ouvrit et nous allâmes dans le couloir. J'entendis des petits pas quelque part en dessous de moi, mais avec toute cette pénombre, je ne parvenais pas à distinguer à qui ils appartenait. Mr Coati sortit une allumette de sa poche et l'alluma. Une flamme vive apparut, ce qui nous permit d'observer les petites créatures qui se précipitaient au sol.

«Regarde attentivement, Paulie. Les étinceleurs sont de petits insectes qui prennent soin des ampoules de la maison. Ils circulent d'une chambre à l'autre et sont aussi capables de grimper sur les murs. Dès qu'ils repèrent une ampoule défectueuse, ils y forent un petit trou et s'y insèrent pour réparer ou remplacer les câbles endommagés. Et une fois l'opération terminée, ils sortent de l'ampoule et rebouchent le trou avec de la colle à verre.»



Ensuite, l'allumette s'éteignit je ne n'entendis plus que le bruit des étinceleurs. Qu'est-ce que c'était amusant ! J'ai toujours pensé que des gnomes ou des fées vivaient dans notre maison ! Même si ma mère disait que c'était impossible. Je n'arrivais juste pas à comprendre d'où venait ce sentiment effrayant qui m'envahissait chaque soir. « Pourquoi les étinceleurs ne peuvent-ils pas tout simplement se cacher des autres personnes et réparer les ampoules la journée ? », demandai-je par curiosité.

Mr Coati continua : « Eh bien, le fait est que les étinceleurs ont des yeux très sensibles. Ils peuvent voir dans le noir et c'est la seule occasion pour eux de travailler avec agilité. S'ils travaillaient tout le temps à la lumière du jour, leurs yeux se fatigueraient de trop et cela se répercuterait sur la qualité de leur travail. Et peux-tu seulement imaginer comment les adultes réagiraient ? Certains d'entre eux pourraient même essayer de les piétiner ! »



Dès lors, je compris qu'en laissant la lumière allumée dans ma chambre toute la nuit, je n'aidais pas du tout les étinceleurs ! Je ne voulais pas que les adultes soient au courant de leur existence, qu'ils leur marchent dessus ! Je demandai à Mr Coati de me donner une de ses allumettes pour faire apparaître de la lumière une dernière fois. La flamme vive apparut à nouveau. Je m'agenouillai sur le sol et observai toutes les petites créatures courant dans tous les sens. Je pense que j'en vis une transportant une boîte à outils sur son dos...



Je me réveillai un magnifique dimanche matin ensoleillé. J'observai autour de moi pour voir si ma chambre avait changé. Je me levai, un peu triste parce que tout cela n'était qu'un rêve. J'enfilai mes pantoufles et sortis de ma chambre. Une bonne surprise m'attendait derrière la porte : Mr Coati était assis sur la carpeite dans le corridor. Je parie que ce matin-là, son sourire était beaucoup plus grand que d'habitude.

Désormais, quand je vais au lit, j'éteins toutes les lumières et j'écoute attentivement pour entendre les pas discrets des étinceleurs.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu